

# E10 - Escaping at 3 O'Clock in the Afternoon

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**SIGN** Meiji Tokyo Renka

**[01:46] Ougai**

Elise...

**SIGN** The Dancing Girl

**[01:51] Ougai**

You won't let me keep writing?

**[01:55] Ougai**

Do you still resent me?

**[02:14] Ougai**

Elise...

**[02:17] Ougai**

If you refuse to let me write...

**[02:22] Ougai**

Then so be it.

**[02:25] Ougai**

The moon will be full soon,

**[02:28] Ougai**

and she will disappear from me

**[02:36] Ougai**

just as quickly as she appeared

**[02:39] Ougai**

on the night of the last full moon.

**[02:45] Ougai**

I am out of time.

**[02:47] Ougai**

I have run out of time.

**SIGN** Escaping at 3 O'Clock in the Afternoon

**[03:02] Mei**

Meow, meow, mreow-mreow-mreow?

**[03:05] Mei**

Meow, meow?

**[03:07] Syunso**

What are you doing?

**[03:08] Mei**

I'm asking if he knows a black cat.

**[03:11] Mei**

See, he looks just like Pork Loin  
from Fujita-san's house.

**[03:14] Mei**

Meow?

**[03:16] Syunso**

Can he even understand you?

**[03:18] Mei**

He can! He can understand  
my feelings, at least.

**[03:25] Mei**

*He can understand my feelings.*

**[03:30] (Flashback) Charlie**

If that's what you really want to do,  
then you should stay.

**[03:35] Mei**

*Yes. I will keep waiting for you, Ougai-san.*

**[03:46] Ougai**

Little Squirrel.

**[03:50] Ougai**

Would you like to go indulge  
in some sweets with me?

**[03:54] Ougai**

You too, of course, Syunso.

**[03:57] Mei**

Yes! Gladly!

**[04:03] Ougai**

Why didn't Syunso join us, I wonder?

**[04:05] Mei**

Well, he mentioned something about  
his stomach suddenly hurting.

**[04:11] Ougai**

All right, then.

**[04:17] (Flashback) Mei**

We'll be going now, Syunso-san!

**[04:21] Syunso**

*You seem so happy and full of smiles*

**[04:24] Syunso**

*whenever Ougai-san is around...*

**[04:36] Daichi**

So, Tatsuno-san, why does Tokyo Station  
use header bond brickwork?

**[04:40] Tatsuno**

Tokyo Station? Are you referring

to the Tokyo Railway Station?

**[04:44] Tatsuno**

I am still working on the design for it,

**[04:47] Tatsuno**

but what did you just say  
about header bond brickwork?

**[04:49] Daichi**

I was just thinking that erecting such a large  
building with header bond brickwork would be unusual.

**[04:52] Tatsuno**

Wait, that's actually a good idea.

**[04:53] Mei**

Thank you for the food!

**[04:54] Tatsuno**

So does the header bond with facing bricks?

**[04:57] Mei**

It's absolutely scrumptious!

**[05:01] Ougai**

You really seem to be enjoying it.

**[05:04] Ougai**

Getting to see how much you  
enjoy it is enough for me.

**[05:09] Mei**

No way, that's silly.

**[05:11] Mei**

So, Ougai-san, how goes the  
progress on your novel?

**[05:17] Mei**

Maybe I shouldn't have asked about it?

**[05:20] Mei**

Y-You know,

**[05:21] Mei**

Yakumo-san calls Fujita-san's  
place Café Fujita.

**[05:26] Mei**

He has a dish there called the Goro Special,  
and it looks really good.

**[05:30] Ougai**

Indeed, your expression of  
delight is truly delicious.

**[05:37] Mei**

*I-I probably shouldn't ask  
him about his novel.*

**[05:42] Mei**

I wonder if Otojiro-san will end up

**[05:44] Mei**

playing the role of Shirayuki in

that play Kyoka-san wrote?

**[05:48] Mei**

I'm really glad he was able to  
finish writing it so soon.

**[05:53] Mei**

Oh, I-I'm so sorry! I-I wasn't thinking...

**[05:57] Mei**

You finally have a chance  
to relax. I'm sorry.

**[06:04] Ougai**

Would you like to order some red  
bean soup as well, Little Squirrel?

**[06:07] Mei**

I-Is that all right?

**[06:08] Ougai**

Of course.

**[06:18] Mei**

It's so sweet! I'm so happy!

**[06:28] Ougai**

I... am thinking about quitting writing.

**[06:36] Mei**

Huh?

**[06:38] ---**

Y...

**[06:41] Mei**

You mean as a profession?

**[06:48] Ougai**

I can't write.

**[06:52] Ougai**

Besides...

**[06:56] Ougai**

You are right here with me now,

**[07:01] Ougai**

and I think that is more than enough.

**[07:09] Mei**

I'm glad to hear that, but...

**[07:19] Ougai**

I thought you would be more pleased.

**[07:27] Tatsuno**

I'll try doing the framework  
in the British style.

**[07:29] Daichi**

British style? That sounds like chaos!

**[07:31] Mei**

But I would like to read it.

**[07:34] Mei**

I would like to read your novel, Ougai-san.

**[07:36] Mei**

So...

**[07:46] Ougai**

I can't write it.

**[08:08] Mei**

I know...

**[08:13] Mei**

...that it's probably rather  
impertinent for me to say this,

**[08:17] Mei**

since I can't do anything and  
I don't know anything...

**[08:23] Mei**

But I want you to keep writing  
your novel, Ougai-san.

**[08:32] Mei**

Quitting in the middle just  
doesn't seem like you...

**[08:58] Syunso**

Hey...

**[09:00] Mei**

Syunso-san?

**[09:01] Syunso**

Got a minute?

**[09:37] Syunso**

The story Ougai-san  
is trying to write...

**[09:41] Syunso**

It's...

**[09:44] Syunso**

about him and his former lover.

**[09:50] Syunso**

Ougai-san is trying to write  
a novel about the lover

**[09:55] Syunso**

he met while studying abroad.

**[10:00] Syunso**

They met in Germany and fell in love.

**[10:05] Syunso**

They considered spending  
the rest of their lives together.

**[10:09] Syunso**

But...

**[10:10] Syunso**

Since Ougai-san had studied abroad  
for the sake of his country,

**[10:14] Syunso**

those around him were  
against him marrying her.

**[10:18] Syunso**

He was only permitted to live as  
a public figure, not as an individual.

**[10:26] Syunso**

And so Ougai-san decided  
to break it off with her.

**[10:35] Ougai**

Elise...

**[10:39] Syunso**

I believe he regrets that, even now.

**[10:46] Ougai**

Elise... I know.

**[10:51] Ougai**

I know you will not let me write.

**[10:56] Ougai**

I assure you...

**[10:58] Ougai**

I have quit writing altogether.

**[11:02] Ougai**

So please...

**[11:04] Ougai**

Stop appearing to me!

**[11:11] Ougai**

Elise...

**[11:15] Syunso**

That story traces the path of  
why his heart was closed off.

**[11:22] Syunso**

That's why he can't write it.

**[11:26] Mei**

Why is he trying to write  
such a painful story?

**[11:33] Syunso**

For you.

**[11:36] Syunso**

Ougai-san is currently  
trying to face his past.

**[11:43] Syunso**

He is doing it for you,  
because you're here now.

**[11:50] Mei**

He's putting himself through  
all that suffering... for me?

**[12:52] Mei**

Ougai-san...?

**SIGN** The Dancing Girl

**[13:20] Syunso**

Hey!

**[13:29] Fumi**

Oh, Mei-san.

**[13:30] Mei**

Fumi-san!

**[13:33] Fumi**

I saw Ougai-san just now.

**[13:36] Fumi**

We passed one another over there,  
but when I tried to call out to him,

**[13:39] Fumi**

it was like he couldn't hear.  
He was completely out of it.

**[13:44] Mei**

Thank you so much, Fumi-san!

**[14:01] Mei**

Ougai-san!

**[14:03] Mei**

*Ougai-san!*

**[14:07] Mei**

Ougai-san!

**[14:12] Not Ougai**

Can I help you?

**[14:14] Mei**

Oh, pardon me!

**[14:15] Not Ougai**

Well now, you're quite the looker.

**[14:17] Mei**

I was mistaken!

**[14:31] Syunso**

What are you doing?

**[14:33] Mei**

I might have driven Ougai-san away.

**[14:39] Mei**

All because I didn't know anything!

**[14:42] Syunso**

Even if that's true, Ougai-san  
is not such a weak person.

**[14:46] Mei**

Y-You may be right.

**[14:50] Mei**

But still...

**[14:51] Mei**

I can't just do nothing while  
Ougai-san is suffering.

**[14:58] Syunso**

I can't stand to see you like this!

**[15:13] Mei**

Thank you, Syunso-san.

**[15:20] Mei**

I am fine now.

**[15:30] Mei**

*I'm fine. I'm fine.*

**[15:46] Syunso**

Mei!

**[16:16] Ougai**

You are...

**[16:21] Ougai**

an illusion that I've created.

**[16:24] Ougai**

You are the very weakness of my heart.

**[16:28] Ougai**

I knew that from the beginning.

**[16:33] Ougai**

I thought you would disappear  
if I stopped writing, though.

**[16:40] Ougai**

Elise...

**[16:42] Ougai**

I never imagined...

**[16:50] Ougai**

that facing you would  
bring me this much pain.

**[16:55] Ougai**

I give up, Elise. I won't write anymore.

**[17:01] Ougai**

No...

**[17:07] Ougai**

I can't write.

**[17:11] Ougai**

I never thought that I was so pathetic

**[17:14] Ougai**

that I wouldn't be able to  
face either my past or my present.

**[17:27] Ougai**

Elise...

**[17:30] Mei**

Ougai-san!

**[17:34] Mei**

Thank goodness.

**[17:36] Mei**

I finally found you!

**[17:45] Ougai**

Please don't look at me while I'm like this.

**[17:51] Mei**

I love you even when  
you're upset, Ougai-san.

**[17:58] Mei**

I truly do.

**[18:03] Mei**

I will read it.

**[18:05] Mei**

No matter what the story is,  
or how sad it may be.

**[18:12] Ougai**

No, I can't...

**[18:15] Mei**

You can write it!

**[18:17] Mei**

I am positive that you can write it.

**[18:22] Mei**

It is the story that you struggled  
so hard and suffered for.

**[18:26] Mei**

I am absolutely certain that  
it will be a wonderful story.

**[18:39] Mei**

And if... And if you absolutely...

**[18:45] Mei**

Absolutely cannot do it, Ougai-san,

**[18:49] Mei**

you can just

**[18:52] Mei**

escape from it with me.

**[18:57] Mei**

We'll go somewhere nice, like a hot spring.

**[19:09] Ougai**

Mei...

**[19:10] Mei**

Yes?

**[19:12] Ougai**

Stay with me forever, Mei.

**[19:17] Ougai**

Stay by my side forever.

**[19:23] Mei**

Yes, I will.

**[19:26] Mei**

I will always be by your side.

**[19:39] Syunso**

*Mei, you are incredibly strong.*

**[19:59] Mei**

This fell on the study floor.

**[20:23] Ougai**

Elise...

**[21:17] Mei**

You finished writing it!

**[21:20] Ougai**

I did.

**[21:24] Ougai**

And it is entirely thanks to you, Mei.

**[21:29] Ougai**

Thank you.

**[21:31] Mei**

I didn't really do anything,

**[21:34] Mei**

but it makes me glad to hear you say that.

**[21:36] Mei**

I'm looking forward to reading it.

**[21:39] Ougai**

No, you don't get to read it, Little Squirrel.

**[21:41] Mei**

What? Why not?

**[21:49] (Flashback) Mei**

I am going to find the black cat.

**[21:52] (Flashback) Mei**

I want to see your finished painting!

**[21:57] Syunso**

*I'm sure I can paint it now.*

**[22:21] Syunso**

My eyes...!

**SIGN** Meiji Tokyo Renka

**SIGN** Next Episode Preview

**SIGN** Chat Noir Won't Look Back

**[23:30] Mei**

Syunso-san...

**[23:32] Mei**

If having the surgery means  
you can get better, I...

**[23:35] Syunso**

There's no guarantee I'll get  
better if I have the surgery.

---

Revision #1

Created 2024-01-02 00:59:26 UTC by whimsee

Updated 2024-01-02 00:59:26 UTC by whimsee